

dans leur pays. Désormais, on vient de Russie pour consulter de grands spécialistes à Paris, se soigner et prendre le soleil sur la Côte d'Azur ou prendre les eaux dans les stations balnéaires. Ainsi au milieu du XIXe siècle on compte près de 10 000 russes résidant en France.

Seconde émigration 1917 – 1930. Il faudra attendre la révolution de 1917 pour voir arriver la seconde vague d'immigrés russes en France.

Initiée par la vague blanche, des partisans de Dénikine et de Wrangel, elle se poursuit par l'arrivée dans les années 1920 des membres de l'intelligentsia, artistes et écrivains qui sont « expulsés » de Russie.

Rappelons que la France est la seule nation à avoir reconnu le gouvernement du général Wrangel.

Les membres de l'armée blanche dont la majorité a quitté la Russie par les ports de la Mer Noire, vont à leur arrivée en France s'installer principalement dans une ville de la Côte d'Azur, Nice. Alors que la diaspora lettrée russe s'installera dans la capitale des arts, à Paris.

En 1924, on estime le nombre réel des Russes émigrés en France entre 100 000 et 150 000.

Un petit trait de comparaison littéraire. En consultant les récits de voyages on se rend vite compte que la dénomination d'un voyageur n'est pas la même s'il se rend en France ou en Russie. Ainsi, un Français rejoignant la Russie est comparé à un aventurier alors qu'un Russe se rendant en France est décrit comme un simple voyageur.

Gavrish Liudmila

МАОУ лицей №110 им Л. К. Гришиной, г. Екатеринбург, Россия

Les examens internationaux dans le système de l'enseignement du français au lycée 110 d'Ekaterinbourg

Аннотация. В данной статье автор представляет результаты работы по организации системы подготовки школьников к международным экзаменам по французскому языку: DELFjunior Министерства образования Франции и профессиональным экзаменам DFP Торгово- промышленной палаты Парижа. Этот проект является составной частью разработанного автором проекта "Создание системы билингвального развития школьников, изучающих французский язык в лицее 110 г. Екатеринбурга", получившем 1 место на Всероссийском конкурсе "Элита Российского образования - 2010".

Pour la première fois nous avons pris connaissance avec les examens DELF en 2004 quand l'Alliance Française d'Ekaterinbourg a organisé un examen blanc pour 25 écoles de la Russie qui faisaient partie du projet COCOP. Le format de l'examen a beaucoup enthousiasmé les

élèves ainsi que les professeurs qui ont beaucoup apprécié ce type d'épreuves.

Ayant suivi en avril 2005 la formation des correcteurs et examinateurs du nouveau format du DELF, l'auteur de cet article a élaboré ensuite le projet « Création des cours de préparation au DELF junior au lycée 110 » qui se réalise au lycée depuis septembre 2005. Ce projet est une des activités magistrales du Centre de ressources de la langue française du lycée. Le programme « Les cours de préparation des élèves des 4^{ème} – 11^{ème} classes au DELF junior » certifié en 2006 a donné un statut officiel à ce projet.

Ce projet avait pour but :

- Augmenter le rôle du français dans le système d'enseignement au lycée.
- Motiver les élèves à étudier le français.
- Appliquer de nouvelles approches dans la pratique de l'enseignement du FLE.
- Donner aux élèves la possibilité d'avoir un diplôme français qui d'un côté, certifie leurs connaissances, de l'autre côté, peut avoir des atouts pratiques dans l'avenir (niveaux B1, B2).
- Promouvoir le français dans la ville d'Ekaterinbourg et dans la région.

Ces cours font partie des activités extrascolaires. Le module initial : 2 heures par semaine (60 h par an), deux ans de préparation pour chaque niveau, un examen tous les deux ans.

Quelques statistiques.

Nombre des élèves des classes de la 4^{ème} à la 11^{ème} participant au projet :

2007-08 - **36%** des élèves concernés.

2008 -09 - **46%**

2009-10 - **56%**

2010 - 2011 - **58%**

Nombre total des diplômes DELF (2006-2011) – **278** + **2** DFP du français des affaires + **5** DFP du tourisme et de l'hôtellerie.

En 2006 le centre de ressources de la LF du lycée 110 a initié le projet de promotion du DELF junior à Ekaterinbourg : organisation du système de formation des professeurs désirant organiser des cours de préparation au DELF junior dans leurs établissements. De 2005 à 2010 à l'initiative du centre de ressources 9 séminaires de formation ont été faits pour les professeurs d'Ekaterinbourg et de l'oblast de Sverdlovsk ainsi que deux séminaires pour les directeurs des établissements à l'enseignement du français. Depuis 2008 ce projet s'effectue avec l'Alliance Française d'Ekaterinbourg.

Les dernières sessions du DELF junior témoignent que la quantité des écoles qui commencent à participer au projet augmente.

Notre expérience prouve que la préparation des élèves au DELF donne beaucoup d'avantages aux élèves ainsi qu'aux professeurs.

Les élèves ont la possibilité

- de perfectionner leurs acquis pratiques en français qui sont applicables dans la vie réelle ;

- d'être évalué selon les normes européennes, d'avoir un diplôme français qui est d'un côté l'appréciation de très haut niveau de leur travail, de l'autre côté, un fort moyen de motivation;
- d'avoir un diplôme international valable pour toute la vie;
- de s'acquérir des compétences universelles nécessaires pour tout examen sous forme de test ;
- de se préparer successivement à l'examen unique russe (ЕГЭ).

Un an après le début du projet du DELF au lycée nous nous sommes rendus compte qu'il fallait prévoir un autre module, plus souple, pour les élèves qui progressent plus vite que les autres.

En 2006 quelques élèves de la 9^{ème} ont passé avec succès l'examen du niveau B1 (version adulte), l'année suivante – B2 (version adulte) ce qui nous a permis d'essayer les examens de la CCIP en 2008. Comme c'étaient les élèves de la classe de SES, nous avons choisi le DFP du français des affaires. Bien-sûr, quatre mois de préparation c'était un peu trop insuffisant mais deux élèves ont réussi (l'un avec une mention « bien »). La conclusion tirée de cette expérimentation : les élèves du secondaire bien préparés sont capables de passer même les examens professionnels en français.

En 2010 nous avons abordé un autre examen professionnel – DFP du tourisme et de l'hôtellerie : **2** réussites en 2010 et **3** en 2011 avec le résultat 7 sur 8. Pourquoi cet examen ?

Depuis 2008 notre lycée fait partie du projet de l'Ambassade de France « Création des sections bilingues franco-russes ». Nous sommes la seule école non spécialisée en français dans ce projet. En titre de DNL (disciplines non linguistiques), obligatoires d'après la Charte pour chaque section bilingue, nous avons choisi la géographie et les SES. Pour donner une « débouchée pratique » aux DNL enseignées nous avons décidé d'ajouter dans le module des examens internationaux DFP du tourisme et de l'hôtellerie.

Pour faciliter l'initiation des élèves au monde professionnel en 2009 nous avons créé un projet commun avec l'Académie du Tourisme de Russie : les professeurs de l'Académie durant une année ont fait des cours en russe sur le tourisme et l'hôtellerie pour la section bilingue sur le programme harmonisé avec celui de la CCIP ainsi que des ateliers pratiques dans des hôtels, restaurants et agences touristiques d'Ekaterinbourg.

L'année suivante le même groupe se préparait à l'examen DFP en français ce qui a abouti à 3 diplômes DFP du tourisme et de l'hôtellerie en 2011.

A notre avis, la préparation des élèves aux examens DFP de la CCIP leur donne des compétences applicables dans la vie future professionnelle, des compétences universelles qui sont valables pour toutes les métiers.

A partir de cette année nous voudrions élargir la gamme des examens DELF junior et y ajouter l'examen DELF PRIM A1.1 pour les élèves de la 4^{ème} (3^{ème}) ainsi que celle des DFP avec l'examen « science et technique ».

Le nouveau modèle des cours de préparation aux examens internationaux.

Selon le niveau acquis du français l'élève peut choisir entre deux modules proposés :

Premier module: DELF A1.1- B1 + DFP du Tourisme et de l'Hôtellerie (B1+)

Deuxième module: DELF A1.1- B2+DFP du Tourisme et de l'Hôtellerie + DFP du Français des Affaires B2+ou(et) DFP scientifique et technique B1+.

En 2010 l'auteur de cet article a élaboré le projet « Création du système de l'enseignement bilingue au lycée 110 » qui a reçu le premier prix au concours national « L'élite de l'enseignement de Russie ». Ce système englobe des cours et des activités extrascolaires de la 1-ère jusqu'à la 11-ème classe. Le projet de préparation des élèves aux examens internationaux DELF /DFP y est une partie intéressante. Ces diplômes certifient au plus haut niveau d'une part, les connaissances et les compétences en français des élèves et d'autre part, les compétences professionnelles des professeurs.

Korolyova D.V.

Томский государственный университет, г. Томск, Россия

ANALYSE DES ERREURS EN TRADUCTION D'UN TEXTE DIDACTIQUE

Аннотация. Тексты по методике преподавания представляют значительную трудность для начинающего переводчика из-за сложной терминологии и громоздкого синтаксиса. В данной работе рассматриваются ошибки, совершаемые студентами при переводе методических текстов. Чтобы учащийся успешно переводил тексты такой сложности необходимо исправлять ошибки, находить их причину, чтобы избежать повторения.

L'erreur de traduction a toujours fait l'objet des recherches linguistiques. Les fautes occupent une place centrale dans la perception de la traduction à un tel point que le rôle de l'enseignant est souvent ramené à corriger les fautes. Très souvent, l'enseignant n'est en mesure d'aider l'étudiant à progresser que s'il connaît la typologie des fautes que le dernier peut commettre.

Pour Caterina Falbo et Isabelle Colombat, il existe deux grands types d'erreurs: erreurs de contenu (manque de cohérence, perte d'information, perte par absence, perte par atténuation, perte par généralisation, perte d'intensité, perte de relation textuelle, perte par substitution, ajout) et erreurs de forme (manque de cohésion, maladroresses lexicales, maladresse d'expression). [Falbo 1998: 5-8], [Colombat 2009: 37].

Le présent travail vise à fournir une analyse des erreurs et une évaluation des performances des étudiants pour ce qui est de texte didactique. Les textes didactiques présentent des difficultés particulières pour un traducteur: la rigueur scientifique, une terminologie propre